

## Semantics and Pragmatics

**Instructor: Dr. Abdulrahman A. Alsayed**

### Lecture 8-The Problem of Universals

#### **The Problem of Universals**

- There is a question about the universality of semantic features - whether all or some of them at least, occur in all languages.
- هناك سؤال حول عالمية السمات الدلالية سواء كانت كلها، أو بعضها على الأقل، فتحدث في جميع اللغات.
- Views differ on the issue of universal semantic features between the following two extremes:
- تختلف وجهات النظر حول قضية عالمية السمات الدلالية بين هذين النقيضين التاليين:
  - 1) At one extreme, there is the Sapir-Whorf hypothesis, which suggests that each language may “create” its own world and so its own semantics.
  - في أحد الاطراف، هناك فرضية سابير و وورف، والتي تشير إلى أن كل لغة يمكن "خلقها" في عالم خاص وبذلك الدلالات خاصة بها.
  - B) At the other extreme, it could be argued that components such as (male) and (female) are found in all languages and that there are many others too, e.g. the basic colors.
  - على الطرف الآخر، يمكن القول بأن مكونات مثل (ذكر) و (أنثى) توجد في جميع اللغات، وأن هناك العديد من الآخرين أيضا على سبيل المثال، الألوان الأساسية.

- We will examine three different claims about the universality of semantic features that range between these two extremes in the next section.

• سندرس ثلاث مطالبات مختلفة حول عالمية من الخصائص التي تنوع المعاني بين هذين النقيضين بالقسم التالي

### العرض العالمي للمطالبات Universalist View Claims

- The simplest form of the Universalist view is that there is a universal inventory of semantic features (components).
- أبسط شكل لرأي عالمي هو أنه هناك مخزون عالمي من الميزات الدلالية (المكونات)
- There are three claims that try to explain the relation between this inventory and the actual features found in individual languages.
- هناك ثلاث مطالبات التي تحاول تفسير العلاقة بين هذا المخزون والميزات الفعلية الموجودة في اللغات الفردية.

A) The strongest claim says that all languages make use of the whole inventory and so have the same features.

- أقوى مطالبة تقول ان تجعل جميع اللغات تستخدم المخزون كله وبحيث يكون لنفس السمات.
- This claim seems highly implausible in view of what seem to be very obvious differences in languages; it can only be made to work by arguing that all the semantic features can be exhibited somehow in each language.
- في ضوء ما يبدو هذا الادعاء يبدو من غير المعقول للغاية أن الاختلافات واضحة جدا في اللغات، ويمكن أن يتم إلا على العمل بالقول أنه يمكن عرض كافة السمات الدلالية بطريقة أو بأخرى لكل لغة.

B) A weaker claim is that each language uses only some of the features in the total inventory.

- أضعف المطالبات هو أن كل لغة تستخدم فقط بعض من السمات الموجودة في المخزون الكلي.

- This might seem more plausible - all languages have “male”, “female”, “black”, “white”, etc.  
 • هذا قد يبدو أكثر قبولا لكل اللغات تكون " male " " female " " black " " white "، الخ- ...
- However, many other features are found only in some languages, and this claim does not account for these features.  
 • مع ذلك، تم العثور على العديد من الميزات الأخرى إلا في بعض اللغات، وهذه المطالبة لا تشكل لهذه السمات.
- C) A still weaker claim is that only some features are universal, while the rest are characteristic of individual languages.  
 • لا تزال أضعف الادعاءات هو أن فقط بعض السمات هي عالمية، والباقي هي سمة من اللغات الفردية.
- Though it may not even be that the universal features are exactly the same in each language.  
 • على الرغم من أنه قد لا يكون حتى هذا سمات عالمية هي نفسها تماما في كل لغة.
- This seems to be the case with the color terms and categories.  
 • يبدو أن هذا هو الحال مع شروط اللون والفئات.

- If we accept the weakest Universalist claim that languages share some semantic features, then we are faced with a question.  
 • إذا قبلنا أضعف المطالبات الشمولية بأن اللغات تشترك في بعض السمات الدلالية، ثم نواجه سؤالاً.
- What kind of explanation can we give for this phenomenon?  
 • يمكن أي نوع من التفسير يعطي لهذه الظاهرة؟
- There are at least five answers which we will discuss in the following section.  
 • هناك ما لا يقل عن خمسة أجوبة التي سنناقشها في القسم التالي

## Explaining Language Universals

(1) "The world is like that." (physical reality)

- "إن العالم هو من هذا القبيل (الواقع المادي)"

(2) The structure of the minds of all people is basically the same. (psychological reality)

- هيكل من عقول جميع الناس هو في الأساس نفسه (الواقع النفسي)

(3) The cultural needs of different societies are similar. (cultural reality)

- الاحتياجات الثقافية للمجتمعات المختلفة متشابهة (الواقع الثقافي)

(4) There is or has been contact between different societies with different languages.

- هناك أو كان الاتصال بين المجتمعات المختلفة مع لغات مختلفة.

(5) The languages of the world all have a common origin.

- لغات العالم جميعها لها أصل مشترك

- There may be some truth in all of these answers, and it is not at all easy to separate them. Let us examine these answers in more detail.

- قد يكون هناك بعض الحقيقة لكل هذه الأجوبة، وليس من السهل على الإطلاق للفصل بينهما. دعونا نبحث هذه الإجابات بتفصيل أكبر.

- Regarding the first two answers, we can sometimes distinguish between what would seem to be physical reality and psychological reality.

- فيما يتعلق بالإجابات الأوليتين، يمكننا أن نميز بين ما يمكن أن أحيانا يبدو أن الواقع المادي والواقع النفسي.

- The differences indicated by “cow”, “horse”, “elephant”... etc. for example can be described on a physical basis.  
• ذكر الخلافات من قبل "cow"، "horse"، "elephant" .. ويمكن وصف ذلك على سبيل المثال على أساس المادية.
- On the other hand, even though it is true that different people make (roughly) the same color distinctions, these distinctions do not really “exist” in physical terms but are part of the psychology of perception.  
• من ناحية أخرى، بالرغم من كان صحيحا أن مختلف الناس جعل (roughly) (تقريبا) لفروق اللون نفسها، وهذه الفروق ليست حقا "موجوده" من الناحية المادية ولكن هي جزء من علم النفس التصور.
- We must not, of course, ignore the influence of cultures upon the linguistic systems.  
• يجب أن لا، نتجاهل بالطبع تأثير الثقافات على الأنظمة اللغوية.
- Kinship terminology, for example, will be much more a reflection of cultural influences than of the actual physical relationships.  
• مصطلحات القرابة، مثلا، سوف تكون أكثر من ذلك بكثير لانعكاس التأثيرات الثقافية من العلاقات المادية الفعلية .
- For example, in Pawnee the term that we might translate as “father” is used of all the males from the father’s side, while “uncle” is used of all the males from the mother’s side.  
• على سبيل المثال، في باوني أننا قد نترجم “father” لمن يستخدم مصطلح من الذكور كل جهة الأب، في حين يستخدم “uncle” من الذكور من جميع جهة الأم.

- Conversely, all the females from the mother's side are called "**mother**" and all the females from the father's side are called "**aunt**".
- وعلى العكس، تسمى كل الإناث من جهة الأم "**mother**" وجميع الإناث من جهة الأب يطلق عليهم اسم "**aunt**".
- However, it will not always be easy, or even possible, to distinguish between cultural reality and physical or psychological reality.
- مع ذلك، فإنه لن يكون من السهل دائماً، أو حتى ممكناً، للتمييز بين الواقع الثقافي والواقع المادي أو النفسي.
- In the case of color terminology, too, there may be three factors at work.
- أيضاً في حالة مصطلحات اللون ، قد يكون هناك ثلاثة عوامل في العمل .
- First, there are some objective (**physical**) features - the green of living plants, the red of blood, the blue of the sky.
- أولاً، هناك بعض الموضوعية (المادية) الميزات - الأخضر من النباتات الحية، والأحمر من الدم، زرقة السماء.
- Here we are describing colors by associating them with our physical reality.
- نحن هنا نصف الألوان من خلال ربطها مع واقعنا المادي.
- Secondly, it may be that there is some psychological reality that distinguishes colors when they are perceived by the brain.
- ثانياً، قد يكون هناك بعض الحقيقة النفسية التي تميز الألوان عندما ينظر إليها من قبل الدماغ.
- Thirdly, cultural considerations may make certain color distinctions important.
- ثالثاً الاعتبار الثقافية قد تميز ، لون معين مهم.

- For instance, in the language of the Navaho tribe, the basic colors “white”, “black”, “red”, “blue-green” and “yellow” are related to the use of objects and colors used in ceremonies.  
 • على سبيل المثال، في لغة قبيلة نافاهو، ترتبط الألوان الأساسية "white"، "black"، "red"، "blue-green" و "yellow" إلى استخدام الأشياء والألوان المستخدمة في الاحتفالات.
- Some apparent universals may be no more than an accident of the history of languages in either of the two ways indicated by our last two answers (contact between societies and common language origin).  
 • قد تكون بعض العموميات واضحة فقد يكون هناك أكثر من حادث في تاريخ اللغات في أحد الأسلوبين المشار إليها بواسطة إجاباتنا الماضيتين (الاتصال بين المجتمعات والأصل المشترك للغة).
- For example, the modern Welsh system of color is now much more like that of English, as a result of increasing bilingualism.  
 • على سبيل المثال، نظام ويلز الحديث للألوان الآن أكثر من ذلك بكثير مثلها الإنجليزية، نتيجة لزيادة ازدواجية اللغة.
- Also, in most semantic areas (including color systems) the languages of Europe have much in common because of the close contact between European societies.  
 • أيضا، في معظم مناطق المعاني (بما في ذلك أنظمة الألوان) لغات أوروبا لها الكثير من القواسم المشتركة بسبب الاتصال الوثيق بين المجتمعات الأوروبية.

- However, regarding the last answer of common language origin of languages, we often cannot be absolutely sure about the historical relationship of the languages we are examining.
- مع ذلك، وفيما يتعلق بالجواب الأخير اللغة المشتركة لأصل اللغات ، ونحن يمكن في كثير من الأحيان لا نكون متأكدين تماما عن العلاقة التاريخية للغات التي نبحثها.
- For the language families for which we have evidence, we can go back only a few thousand years.
- بالنسبة للعائلات اللغوية التي لدينا أدلة، يمكننا أن نعود فقط لبضعة آلاف من السنين.
- It is possible that all the existing languages of the world have a common origin. If so, at least some of the universal semantic features of language may simply be accidental.
- من الممكن أن جميع اللغات الموجودة في العالم لها أصل مشترك. إذا كان الأمر كذلك، على الأقل قد يكون بعض من سمات المعاني العالمية للغة تكون مجرد عرضي.
- Our languages could also have developed in quite different ways and from quite different origins.
- يمكن أيضا لغاتنا تطورت بطرق مختلفة جدا ومختلفة تماما من الأصول.